

WILLIS HORST
UTE MUELLER-ECKHARDT
FRANK PAUL

2da.
EDICIÓN
ACTUALIZADA



MISIÓN

SIN CONQUISTA



**Acompañamiento de
comunidades indígenas autóctonas
como práctica misionera alternativa**



EDICIONES
KAIROS

Contenido

PRÓLOGO	11
<i>Por C. René Padilla</i>	
INTRODUCCIÓN	15
<i>Por Willis Horst</i>	
MAPA DE UBICACIÓN DE LAS IGLESIAS INDÍGENAS QUE ACOMPAÑA EL EQUIPO MENONITA	17
I. AUTOGESTIÓN RELIGIOSA Y LA IGLESIA AUTÓCTONA	19
Hacia una teología de autogestión de la iglesia	
<i>Por Willis Horst</i>	
Introducción	19
La capacidad y el derecho a elegir	19
La memoria de la autogestión	20
Imagen de Dios	21
Continuidad entre el único Dios creador y Cristo	22
La creación	23
Antiguo Testamento	23
Jesús, el Cristo	24
Evangelización	25
Dios es el modelo	25
El Cristo presente es la base	26
La iglesia que hay que “reinventar”	26
Pluralidad	27
Traducción de la Biblia	28

Algunas metas y objetivos	32
Limitaciones	32
2. LA ESPIRITUALIDAD TOBA-QOM	35
La notable trayectoria de fe de un pueblo indígena del Chaco argentino	
<i>Por Willis Horst</i>	
La sabiduría tradicional toba-qom allanó el camino para que se abrazara el evangelio	36
Nace entre los toba-qom un poderoso movimiento del pueblo	39
La iglesia es como nuestra madre: amamos a nuestra madre	41
Al llegar el evangelio a los toba-qom se derribaron las barreras étnicas y se creó una nueva familia de fe	44
Los creyentes toba-qom están descubriendo el camino entre el legado espiritual de su pasado y la novedad radical del evangelio	45
El culto es central en la experiencia religiosa toba-qom	48
Para los creyentes toba-qom, en Jesucristo se completa y se perfecciona la espiritualidad tradicional	50
Autoestima, confianza en sí mismo y autodeterminación caracterizan ahora al movimiento cristiano toba-qom	54
Cómo ser toba-qom y a la vez seguidor de Cristo es el mayor desafío que queda por delante	57
La espiritualidad toba-qom puede hacer un aporte a la fe de los cristianos en todas partes	60

Transformación	61
Complementación	62
3. CAMINANDO COMO MISIONEROS-HUÉSPEDES	65
EN EL CHACO ARGENTINO	
<i>Por Ute Mueller-Eckhardt y Frank Paul</i>	
Introducción	65
Nuestro camino personal	66
El Equipo Menonita hoy y en el pasado	67
Los peligros de una misión evangélica conquistadora	69
Un ejemplo actual de misioneros conquistadores en el Chaco	70
Testimonio del “impacto” de un trabajo misionero en una comunidad indígena chaqueña, 2006	71
Misioneros huéspedes en el Nuevo Testamento	75
Jesús andaba entre la gente	75
Pedro superó su etnocentrismo	79
Pablo colaboró con Dios y las iglesias nuevas	80
Ser huésped en casas y comunidades indígenas	84
Tiempo de encuentro	85
Experiencias en el camino	87
De visita en las casas	90
<i>Dar y recibir</i>	92
<i>Avisos previos de visitas</i>	93
<i>Vida de familia</i>	94
<i>Compartiendo la olla y los bienes</i>	95
<i>Acompañado por las hijas</i>	96
<i>Sufrimiento, dolor y trabajo</i>	97
<i>Noches diferentes</i>	100
Aprendizaje del idioma y de la cultura indígena	104
<i>Alumno del idioma</i>	104
<i>Costumbres y sabiduría</i>	107
<i>La dureza del trabajo en carne propia</i>	111

Huésped en las iglesias indígenas	112
La promoción de la iglesia autóctona	112
Viajes y visitas compartidas con pastores Toba-Qom	119
De visita en los cultos	122
Comunicación en el idioma indígena	128
Testimonio de fe	133
La interpretación bíblica autóctona	137
Situaciones de conflictos	142
Tareas del acompañamiento	144
Lectura comunitaria de la Biblia: el “círculo bíblico”	144
Traducción de la Biblia y audioescrituras	147
<i>Audioescrituras</i>	149
Publicaciones de escritores indígenas	150
Venta de materiales históricos y bíblicos	153
Tierra y territorio	155
Derechos indígenas y humanos	160
Visitas a hospitales y centros de detención	166
Educación Intercultural Bilingüe (EIB)	167
El desafío de la migración urbana	171
El trabajo en red	172
Conclusiones	174
Cómo perciben los indígenas el acompañamiento de obreras y obreros fraternales	174
Recuerdo de los obreros fraternales antiguos	176
La presencia de Dios en las culturas, su primer testamento	178
Jesús, el Cristo, en las culturas indígenas del Chaco argentino	180
Visión crítica de los valores de la cultura del acompañante	182
Palabras finales	184

ANEXOS

CRONOLOGÍA DE LA EVANGELIZACIÓN DE LOS TOBAS	189
MISIÓN A LAS COMUNIDADES AUTÓCTONAS	193
Un testimonio personal	
<i>Por Loida y Alberto Buckwalter</i>	
Una decisión importantísima	196
Características de la Iglesia Evangélica Unida (IEU)	197
Puntos fuertes de la IEU	198
Puntos débiles de la IEU	198
Lecciones para nosotros	199
Inquietudes	199
Un idioma no escrito	199
Traducción bíblica	200
LA INCULTURACIÓN DEL EVANGELIO	205
Brevísimas reflexiones	
<i>Por Alberto y Loida Buckwalter</i>	
La presencia de Dios en las culturas indígenas del Gran Chaco antes de la llegada del evangelio	205
La inculturación del evangelio en los pueblos indígenas del Gran Chaco	206
La relación entre el evangelio y las culturas indígenas del Gran Chaco	207
Nuestro testimonio personal	211
Palabras del misionólogo británico Max Warren	211
Fe y cultura	211

CONSIDERACIONES IMPORTANTES	213
PARA LA PREDICACIÓN DEL EVANGELIO	
A LOS INDÍGENAS TOBAS	
<i>Por Alberto Buckwalter</i>	
Propósito	213
Antes de la colonización del Chaco	213
Llegaron los conquistadores y los colonos	215
La situación hoy	216
La llegada del evangelio	218
La Iglesia Evangélica Unida	220
Materiales usados actualmente por los tobas	222
Sugerencias del Dr. Eugenio Nida	223
Conclusión	225
“¿POR QUÉ LOS DOQSHI SON SIEMPRE MENTIROSO?”	227
<i>Por Elmer S. Miller</i>	
DOCUMENTO DE SÁENZ PEÑA	239
Centro de Espiritualidad Betania, Sáenz Peña, Provincia del Chaco, Argentina	
Nuestra experiencia	239
Intencionalidades iniciales explícitas	239
Elección e inserción en la institución	239
Intencionalidades subyacentes	240
Nuestras observaciones iniciales	240
Nuestro proceso de aprendizaje	241
Consideraciones	243
La tierra como base de supervivencia de la comunidad indígena	243
<i>Tenencia y transferencia de títulos</i>	245
Reconocimiento de las identidades étnicas	245
<i>Formas de transmisión de cultura</i>	246

PERSPECTIVAS SOBRE LA MISIÓN:	249
EL ESTILO DEL ACOMPAÑAMIENTO	
Respuestas a algunos interrogantes	
<i>Por Keith Kingsley</i>	
¿Qué es la misión para ustedes?	249
¿Con quiénes trabajan?	251
¿Por qué hacen lo que hacen?	251
¿Por qué es exitoso este acercamiento?	252
¿En qué aspectos fue transformada la gente por este modo de trabajar?	253
EL CÍRCULO BÍBLICO	255
Estudio bíblico comunitario: el rol del coordinador y de los participantes	
Cómo nació el círculo bíblico	255
La meta general de un círculo bíblico	256
Lo que el círculo bíblico no es	256
La práctica de un círculo bíblico	257
Beneficios del círculo bíblico	259
SIN TIERRA NO HAY SHALOM: LA COMUNIDAD INDÍGENA DE EL TABACAL, CHACO, ARGENTINA, GANA CONFLICTOS POR TIERRAS	261
Red Menonita de Misión y Comité Central Menonita, 2007	
EL SECRETO DE LA TIERRA	265
<i>Por Juan Carlos Martínez, Movimiento Moqoit, Chaco</i>	
EL BIEN QUE HE HECHO, CUÁNTO MAL HA HECHO	269
DOS BICICLETAS QUE DIVIDIERON UNA IGLESIA	273
El poderoso efecto de un acto de generosidad	
<i>Por Christopher Little</i>	

Una orientación inesperada	275
El evangelio de los bienes	275
La construcción de iglesias con recursos locales	277
Una plegaria pertinente	279
PAUTAS PARA VISITAR COMUNIDADES INDÍGENAS	281
DICHOS SABIOS ÍNDIGENAS DEL CHACO ARGENTINO	285
Ejemplos de dichos, consejos, proverbios y reglas de vida de los antiguos sabios de la cultura pilagá	285
Un proverbio toba	287
Sabiduría y sabios de los pilagá	287
Consejos de nuestros mayores	288
Proverbios tobas	289
Proverbios mocovíes	289
UNA COMPARACIÓN DE VALORES CULTURALES	291
MISIÓN INTEGRAL AL ESTILO TOBA	293
LA MISIÓN MENONITA Y SU PROCESO DE ACERCAMIENTO A LAS COMUNIDADES INDÍGENAS EN EL CHACO ARGENTINO	301
BIBLIOGRAFÍA	303
OBRERAS Y OBREROS FRATERNALES ACTUALES	319
IMÁGENES DE LA VIDA Y EL AMBIENTE DE LAS IGLESIAS INDÍGENAS	321

Prólogo

Por C. René Padilla

El título de esta obra expresa en pocas palabras no sólo el contenido de este libro sino también toda una nueva manera de abordar la tarea misionera de la iglesia. Una manera más a tono con las exigencias del mensaje del evangelio de Jesucristo. Una manera que hace de la misión de Jesucristo —la Palabra que se hizo ser humano y habitó entre nosotros— el paradigma de misión cristiana a lo largo de los siglos.

Cabe aclarar, entonces, que la novedad de este abordaje misionero no significa que sus características esenciales no hayan formado parte de la manera de hacer misión anteriormente. La novedad consiste, más bien, en que los autores de este libro han redescubierto una manera de hacer misión que contrasta notablemente con otra manera que cobró fuerza en la medida en que la misión cristiana se asoció con el poder político y económico de los imperios a partir del emperador Constantino.

En efecto, la historia de la misión transcultural, tanto católica romana como protestante, es una historia de luces y sombras: luces que se derivan del espíritu de abnegación y sacrificio de muchos de los misioneros, tal vez la mayoría; y sombras que resultan del espíritu de conquista propio de su cultura.

En su obra clásica *El otro Cristo español: un estudio de la historia espiritual de España e Hispanoamérica*, Juan A. Mackay demuestra que la conquista ibérica fue en realidad una epopeya religiosa inspirada por el motivo místico de los reyes católicos Fernando e Isabel. Dotada de un espíritu de misión, España

emprendió la conquista del Nuevo Mundo con el propósito de que éste se convirtiera a la fe católica. «Se hicieron socias la espada y la cruz», afirma. Luego añade: «Y fue esa sociedad, que se formara en nombre del evangelismo, por la cual la espada se encargó de abrirle paso a la cruz, lo que constituyó la originalidad del cristianismo español».

Hay que reconocer, sin embargo, que la estrecha asociación de la misión con la conquista también forma parte de la historia de la misión llevada a cabo por misioneros protestantes. Como afirma David J. Bosch en *Misión en transformación: cambios de paradigma en la teología de la misión*, «Al investigar la gran variedad de maneras en que, explícita o implícitamente, se imponían las normas culturales occidentales sobre los creyentes en otras partes del mundo, resulta significativo notar que [las misiones protestantes] tanto liberales como conservadores compartían [y, lamentablemente, muchos aún comparten] la convicción de que el cristianismo [occidental] era la única base para una civilización sana: se trataba de un consenso tan fundamental que operaba generalmente a nivel inconsciente o de presuposiciones».

Lo novedoso que Willis Horst, Ute Mueller-Eckhardt y Frank Paul nos ofrecen en este libro no es otra cosa que el redescubrimiento de la *misión sin conquista*, es decir, la alternativa misionera que se distingue radicalmente de la misión modelada por ese espíritu de conquista descrito, entre otros, por Mackay y Bosch. Se trata de una alternativa forjada al calor de una larga experiencia de convivencia con comunidades indígenas y de profunda reflexión sobre lo que significa contextualizar el evangelio en una cultura ajena a la propia.

Desde una perspectiva bíblica, todo discípulo de Cristo está llamado a participar en la misión de Dios en el mundo. Uno de los valores de *Misión sin conquista* es que ofrece una excelente ilustración de cómo realizar esa tarea. Por cierto, tiene que ver especialmente con una labor misionera transcultural con

comunidades indígenas que representan al sector más postergado de América Latina en general y de la Argentina en particular. A la vez, sin embargo, muestra lo que significa la puesta en práctica de principios que deben caracterizar todo esfuerzo de comunicación del evangelio.

Si esta obra inspira a los lectores a compartir en su propia situación las buenas nuevas de Jesucristo con humildad —sin espíritu de conquista—, tanto los autores como los editores nos daremos por satisfechos.

Buenos Aires, septiembre de 2009

2da.
EDICIÓN
ACTUALIZADA

MISIÓN

SIN CONQUISTA

Hace más de 55 años, la presencia misionera del Equipo Menonita en el Chaco argentino se volcó a la búsqueda de maneras que sean eficaces y a la vez fieles al estilo de presencia que vivía y enseñaba Jesús. Al dejar de lado modelos paternalistas y todo intento «conquistador» y al liberarse de la necesidad de dejar como legado una «iglesia denominacional», encontraron un estilo alternativo de misión: caminar al lado de otras y otros que también están buscando la Vida, priorizando la integralidad de los pueblos y las personas, sin pretensiones de superioridad sino con debilidad y vulnerabilidad, como anduvo Jesús.

Misión sin conquista contiene un relato histórico del camino de fe del pueblo tobacqom en el Chaco argentino desde los años de su conversión al camino de Jesús, describe el desarrollo de una iglesia autóctona que se fortaleció por el acompañamiento en pos de la autogestión de las comunidades receptoras del evangelio y cuenta la experiencia vivencial de uno de los matrimonios misioneros. Sus autores —Willis Horst, Ute Mueller-Eckhardt y Frank Paul— son integrantes del Equipo Menonita.

«Uno de los valores de *Misión sin conquista* es que ofrece una excelente ilustración de cómo realizar la misión de Dios en el mundo.»

C. René Padilla

EDICIONES
KAIROS

ISBN 978-987-1355-26-6



9 789871 355266